

Noticias de la Academia

Congresos de la Asociación de Academias y de la Lengua Española

Una delegación de académicos uruguayos viajó a Colombia el pasado 20 de marzo, para asistir al XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que tuvo lugar en la ciudad de Medellín entre los días 21 y 24 de marzo.

El 25 de marzo, los académicos se trasladaron a la ciudad de Cartagena de Indias, donde, entre los días 26 y 29 del mismo mes, se desarrolló el IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

La delegación uruguaya a los Congresos estuvo encabezada por el Presidente de la Academia Nacional de Letras, Wilfredo Penco, y la integraron también los académicos Adolfo Elizaincín, Héctor Balsas y Carolina Escudero

En su informe al plenario de la Academia, en sesión del 20 de abril, el Dr. Penco destacó, sobre el Congreso de Academias: la aprobación del texto básico de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, en sesión pública con la presencia de los reyes de España y el presidente de Colombia; la aprobación de los nuevos Estatutos y Reglamento de la Asociación, en los que fue contemplada la propuesta impulsada por la Academia de Uruguay; la reelección del Secretario General de la Asociación, por iniciativa de veinte academias y con el voto favorable de nuestra corporación; los informes presentados por el Presidente y el Secretario General de la Asociación sobre la gestión cumplida entre el Congreso de San Juan de Puerto Rico y el de Medellín, informes cuyas versiones escritas quedaron a disposición para su consulta; las mociones promovidas por la Real Academia Española y la Academia Chilena, entre las que tiene particular relieve la que propuso la colaboración de todas las academias en la preparación de un corpus textual que amplíe y actualice el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), cuyo ponente fue el académico español Guillermo Rojo; y los trabajos leídos en las comisiones de lexicografía y asuntos literarios y culturales.

Con referencia a los informes presentados, hubo varias menciones sobre el nuevo edificio con que cuenta la Real Academia Española y la Asociación de Academias en Madrid, un inmueble rehabilitado en el que se instalarán el Instituto de Lexicografía, el servicio de "Español al día" (consultas y *Diccionario panhispánico de dudas*), la Fundación Rafael Lapesa para el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, el Banco de datos del español, los departamentos de Informática y

Lingüística computacional, y la Escuela de Lexicografía Hispánica. En materia de iniciativas concretadas, quedó de manifiesto la importancia de las publicaciones producidas entre el 2003 y el 2006 (Versión electrónica en CD-Rom de la 22ª edición del DRAE, DPD –sobre el que se ajustan las herramientas electrónicas para su actualización-, *Diccionario del estudiante*, *Diccionario práctico del estudiante*, *Diccionario esencial de la lengua española*, edición conmemorativa del *Quijote*, a la que se agregaría la de *Cien años de soledad*), y las obras y los proyectos académicos en curso: revisión temática y actualización y revisión general del DRAE, *Nueva Gramática*, revisión de la *Ortografía*, *Diccionario académico de americanismos*, Banco de datos léxicos del Español, y *Nuevo Diccionario histórico de la lengua española* (que ha sido declarado de interés por el Estado español y para cuya articulación fue creada la Fundación Instituto de Investigación Rafael Lapesa).

Consideraciones especiales merecieron la Escuela de Lexicografía Hispánica, los Premios de la Real Academia y de la Asociación de Academias (estos últimos no llevarán el nombre de ninguna personalidad en particular, como había sido propuesto por algunas corporaciones), la infraestructura tecnológica con que se cuenta (red electrónica interacadémica, páginas electrónicas), el *Diccionario académico de americanismos*, y los fondos disponibles en la Asociación para financiar proyectos de investigación promovidos por las academias.

En relación con el IV Congreso de la Lengua Española, bajo el lema “Presente y futuro de la Lengua Española. Unidad en la Diversidad”, gran destaque tuvieron la sesión inaugural, en la que se tributó homenaje a Gabriel García Márquez y se presentó la edición conmemorativa de *Cien años de soledad*; la diversidad de paneles en los que numerosos académicos, especialistas, investigadores, escritores y personalidades de la cultura cubrieron un espectro muy amplio de áreas y asuntos que involucran a la lengua española, desde las ciencias hasta el periodismo, el intercambio comercial, la enseñanza, los organismos internacionales, la canción, el ciberespacio, la arquitectura, la escritura literaria, la diplomacia, etc.; y finalmente la intensa y desbordante participación de público con que contaron todas las actividades programadas. En el panel sobre “El español en Brasil”, participó con una ponencia el primer vicepresidente de nuestra Academia, Adolfo Elizancín.

Respuestas a EFE y Babelia

Con motivo de los Congresos de la Asociación de Academias y de la

Lengua Española, el Presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay fue entrevistado por la Agencia española de noticias EFE.

Estas fueron las preguntas y respuestas.

-¿Qué supone la aprobación de la *Nueva Gramática de la Lengua*, que por primera vez, será representativa del español de todo el mundo hispanohablante?

Supone, en primer término, el fruto de un trabajo colectivo, muy intenso y riguroso, en el que han participado las veintidós Academias de la Lengua Española integrantes de la Asociación que las reúne desde hace más de medio siglo. Es, además, la confirmación de un proceso de apertura en la política impulsada por la Real Academia Española hacia las diversas comunidades de habla hispana. Las normas que rigen el español y sus repositorios lexicográficos ya no son patrimonio exclusivo de resolución peninsular sino que abarcan un amplio espectro en el que están incluidas, en particular, las naciones del continente americano. En esta línea de labor participativa y democrática, el actual Director de la Real Academia y Presidente de la Asociación, Víctor García de la Concha, ha tenido una gravitante incidencia en los últimos años.

-Una obra de este tipo permite hacer una radiografía completa del español: ¿hay muchas diferencias en el español que se habla en unas zonas y otras o es más lo que une a los distintos países?

Por supuesto, las diferencias –sintácticas, morfológicas, fónicas o léxicas- existen porque corresponden a variadas sociedades de hablantes del español, y estas son respetadas y en muchos casos contempladas en las obras –en particular en diccionarios y gramáticas - que abarcan a todos los involucrados. Pero lo más importante es lo que nos une, lo que nos identifica a todos como conjunto, el común denominador que permite básicamente comunicarnos y entendernos, sin dejar de ser cada uno quien es. Sin estructura –un concepto tan *torresgarciano* y en consecuencia tan uruguayo y a un tiempo español- no puede haber lengua. Y la gramática no es más que estructura. “Unidad en la diversidad” es el lema del IV Congreso Internacional de la Lengua Española. No encuentro mejor síntesis que esa.

-¿ Cree que esta nueva gramática recoge suficientemente las variedades de cada país?

Las lenguas son efecto y causa de comunidades culturales y no podemos olvidar que, como dijo no hace mucho Sartori, las naciones fueron originalmente las lenguas.

Las variedades consecuentes son recogidas en la Nueva Gramática en la medida de la propia vocación participativa panhispánica, y al menos el aporte de la Academia uruguaya ha tenido ese sello de identidad. Además, porque ese ha sido el método de trabajo aplicado tanto en materia de consultas entre academias como de elaboración y síntesis final. Un grupo de especialistas encabezado por el profesor Ignacio Bosque, que además de académico español es también miembro correspondiente de la corporación uruguaya, ha cumplido una labor ejemplar en tal sentido. Nos sentimos muy representados en la tarea que ahora llega a su fin.

- ¿Cómo ve el futuro del español?

Antes que el futuro, veo el presente potenciando una lengua que hablan millones de personas en el mundo, respaldada por una tradición que ha consolidado usos y variantes, con el tejido de redes que vinculan a lugares remotos e insospechados y la superación progresiva de anacronismos o injustificados caprichos localistas. Veo una realidad lingüística en crecimiento tangible y que goza de buena salud. Veo, finalmente, en un futuro no lejano, un español universal sostenible, con muy largo alcance, fuente inagotable para la comunicación, la imaginación, el estudio y la renovación que forman parte esencial de la vida.

- ¿Considera que el español es un motor económico?

Sí, el español es un motor económico, pero puede serlo más. Y no a partir de estrategias de competencia o colonización sino sobre la base de sólidos proyectos culturales integradores y solidarios.

-¿Cómo ve el proceso de coexistencia del español con el resto de lenguas oficiales: quechua, guaraní, inglés (Puerto Rico), etc.?

La coexistencia del español con otras lenguas en un mismo espacio nacional y a veces también fronterizo es una realidad cultural reconocible y en la mayoría de los casos consolidada. La propia supervivencia da muestra de una razón de ser no necesariamente de mero carácter histórico y como tal merece la consideración y el respeto consecuentes. Por lo demás, y contrariamente a lo que en general se cree, los puntos de contacto, los vasos comunicantes generados por dos o más lenguas que

comparten tiempos y espacios, pueden dar lugar a situaciones dinámicas y creativas siempre y cuando no pretendan imponerse unas sobre otras.

El Dr. Penco también fue consultado por el suplemento *Babelia* del diario *El País* de Madrid, junto a los demás directores y presidentes académicos, a propósito de las características del español hablado en cada país. El presidente de nuestra Academia sostuvo: “Al uruguayo se lo identifica en la calle como a un rioplatense (con un voseo sin abuso de confianza y un asumido yeísmo, entre otras variantes) arraigado sin equívocos ni pamento (*uruguayismo*) en la orilla oriental. El habla de los uruguayos se reconoce con carácter general por la sobriedad, la ausencia de énfasis o solemnidades, la imaginación sin desbordes ostensibles, el espontáneo ingenio y la sutileza esbozada, tanto desde el punto de vista léxico como fónico. Un cierto escepticismo cargado de nostalgia ha predominado en el uruguayo (sobre todo en el montevidiano) típico desde hace por lo menos medio siglo y se matiza en él con un algo subterráneo sentido del humor que emerge también en su lenguaje –tanto oral como letrado- y recorta el perfil de su idiosincrasia”.

Día Internacional de la Poesía



De izq. a der. Parados: Washington Carrasco, Daniel Viglietti, Cristina Fernández, Jorge Arbeleche. Sentados: Angelita Parodi, Vera Sienra, Idea Vilariño.

El 22 de marzo último la Academia Nacional de Letras celebró el Día Internacional de la Poesía. En esa oportunidad tributó un homenaje

a Idea Vilariño, con motivo de los cincuenta años de *Poemas de amor*, libro emblemático de la poesía hispanoamericana del siglo XX.

Ensayista, crítica literaria, traductora, docente, Idea Vilariño ha sido sobre todo una voz poética excepcional, que ha expresado como pocas la soledad, la angustia y el dolor, en un “circuito cerrado” que gira desveladamente alrededor de sus obsesiones, como la he definido con justeza Mario Benedetti.

El acto tuvo lugar en el Museo Juan Manuel Blanes, fue presidido por la académica Angelita Parodi de Fierro, coordinado por el académico Jorge Arbeleche, y contó con la participación de los músicos Daniel Viglietti, Vera Sienna, Washington Carrasco y Cristina Fernández.

La académica Parodi de Fierro, en su condición de Vicepresidenta de la corporación, declaró abierto el acto, calificando a Idea Vilariño como “poeta mayor de nuestras letras”, y recordó que la Academia la propuso en varias ocasiones como su candidata al Premio Reina Sofía. También evocó sus lejanos encuentros con la homenajeadada en la sala de Profesores del Instituto Alfredo Vázquez Acevedo, donde ambas ejercieron la docencia, y la corriente de simpatía que se estableció en ese ámbito desde el primer momento.

Tras hacer breve referencia a su obra poética, dio lectura a dos cartas, una del Ministro de Educación y Cultura, Ing. Jorge Brovetto, y otra del Presidente de la Academia. Esta última, fue dirigida en los siguientes términos: “Señora Vicepresidenta de la Academia Nacional de Letras / Profesora Angelita Parodi de Fierro. / Estimada colega y amiga: / Le dirijo estas líneas que intentan compensar mi ausencia –como usted sabe, obligada- en la celebración del Día Internacional de la Poesía que la Academia Nacional de Letras convoca, como en años anteriores, en el Museo Juan Manuel Blanes. / En esta ocasión, en que la Academia dedica un homenaje a Idea Vilariño por los cincuenta años de *Poemas de amor*, lamento muchísimo estar lejos, y más aun, fuera del país. Pero quiero hacerme presente de algún modo en esta instancia no solo por haber promovido el reconocimiento que ofrecemos en el seno de la corporación que tengo el honor de presidir, sino sobre todo porque reivindicó la iniciativa como un acto de estricta justicia en el que seguramente se sentirán representados –como yo-, presentes o ausentes, los miles de lectores que desde hace mucho tiempo venimos acumulando una deuda de agradecimiento hacia Idea, en particular a su poesía, y al conjunto de su tan destacada trayectoria intelectual como ensayista, crítica, traductora, antóloga, docente. / Por ser admirador de todas las horas de su voz poética extraordinaria, única, que nos ha acompañado, con su lucidez y su sensible contundencia, su despojamiento y su audacia, su dolor y su

soledad, su concentración en los asuntos que más nos involucran a flor de piel y nos instalan en el centro mismo de nuestra propia naturaleza, me sumo con entusiasmo, pese a la distancia, a los abrazos y a los aplausos que se multiplicarán esta noche de poesía y música, por Idea Vilariño, por el riguroso fervor de su excepcional obra y la ejemplar coherencia ética de su vida. / Reciba mi más cordial saludo, / Wilfredo Penco / Presidente de la Academia Nacional de Letras del Uruguay”.

El académico Jorge Arbeleche también hizo uso de la palabra, antes de dar paso a los artistas invitados, en los siguientes términos.

"La Academia Nacional de Letras resolvió por unanimidad, celebrar el Día Internacional de la Poesía, con un homenaje a la poeta Idea Vilariño, en el cincuentenario de la primera publicación de su libro *Poemas de Amor*. Estos cincuenta años transcurridos nos hablan de unos poemas que han pasado a integrar el inconsciente colectivo de varias generaciones de uruguayos, a través de una dicción poética peculiar, que nunca ha buscado el halago para sí ni para el lector. Nada más lejos que estos textos de una idea complaciente del amor. Aquí campea más el desamor y el fracaso que todo otro sentimiento.

Con un estilo personal, más bien áspero, aunque siempre rítmico, estos textos nada tienen que ver con otras poetas que conforman una tradición poética femenina de elevada calidad y reconocida mundialmente. Ni con Delmira, ni con Juana, ni con Marosa, puede establecerse parentesco alguno. Si cabe, tal vez con la nocturnidad de algunos poemas de María Eugenia.

Idea Vilariño cumple con la ecuación propuesta por Denis de Rougemont en la identificación Amor – Pasión. Así es concebido este libro, desde las ruinas y el fracaso, con una sintaxis poética rigurosa y fracturada. Es una poesía expuesta a la intemperie.

Desde una perspectiva metafísica, nos habla de la dificultad o imposibilidad de ser Uno con el Otro, a través del Amor.

Mas, a pesar de esta atmósfera de desolación, pocos libros de poesía han cosechado tantos lectores como este. Son poemarios que se incorporan al acervo cultural uruguayo total, desde el nivel académico al más popular, donde todo lector se identifica con el poeta y hace suyo cada poema”.

Día del Idioma (I)



De izq. a der.: Adolfo Elizaincín, Serrana Caviglia, Marisa Malcuori, Carolina Escudero, Carmen Lepre.

Con motivo del Día del Idioma, la Academia Nacional de Letras convocó a una conferencia de prensa para informar sobre el texto básico de la *Nueva Gramática* aprobado por la Asociación de Academias de la Lengua Española en la ciudad de Medellín el 24 de marzo de 2007.

La *Nueva Gramática*, cuya edición aparecerá en el curso del próximo año, viene a reemplazar a la última editada por la Real Academia Española en 1931 y al *Esbozo de la Gramática de la Lengua Española* editado en 1973, y que no pasó de ser un proyecto.

En el trabajo de elaboración intervinieron las veintidós Academias de la Lengua Española, que realizaron un estudio exhaustivo durante casi una década.

La referida convocatoria, auspiciada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, tuvo lugar el 26 de abril en la *Casa de Herrera y Reissig*, sede de la Academia.

Tras sendas intervenciones introductorias de los académicos Wilfredo Penco y Adolfo Elizaincín (presidente y primer vicepresidente de la Academia), hicieron uso de la palabra la académica Carolina Escudero, presidenta de la comisión de Gramática, y las licenciadas Carmen Lepre, Marisa Malcuori y Serrana Caviglia. Estas exposiciones son publicadas en este mismo número de la Revista.



Carolina Escudero

Día del Idioma (II)

En ocasión del Día del Idioma, el académico José María Obaldía (homenajeado recientemente en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires) fue objeto de una larga entrevista por Gelsi Ausserbauer para el diario *La República* de Montevideo, entrevista que a continuación transcribimos.

“En el Día del Idioma, que conmemora el fallecimiento de don Miguel de Cervantes Saavedra, el presidente de la Comisión de Lexicografía de la Academia Nacional de Letras habló sobre lo que más sabe. José María Obaldía destacó la importancia del componente afectivo en la trayectoria



José María Obaldía

de la lengua y aseguró que estos procesos ‘se dan con independencia absoluta de criterios impuestos’. Además, rescató un verbo y un adjetivo olimareños que, en su opinión, merecen extenderse, por su fuerza expresiva y su belleza, por todo el territorio nacional.

Dos luminarias de la literatura de todos los tiempos, el inglés William Shakespeare y el no menos famoso Miguel de Cervantes Saavedra fallecían, por capricho del destino, el mismo 23 de abril de 1616.

Muchos siglos más tarde, en esa misma fecha se conmemora el Día del Idioma Español, en homenaje al creador del *Quijote*, el primer gran escritor de nuestra lengua.

Actualmente, el español es hablado por casi 400 millones de personas en todo el mundo, aunque, por cierto, no constituye la lengua madre de todas ellas. Las estadísticas pueden variar, pero en general se admite que el español es la cuarta lengua del mundo en cantidad de hablantes, luego del mandarín, el inglés y el hindi.

Además, los expertos suelen coincidir en que se encuentra en un período de franca expansión. Por ello, cada vez con más frecuencia se estudia como segunda lengua en los países de habla no hispana (valgan Brasil y Estados Unidos como ejemplo).

Otra gran ventaja con la que cuenta nuestra lengua es la enorme uniformidad que posee -más allá de variantes en el léxico o la fonética- en todas las regiones de su vasta extensión. Aun así, el humilde español del

Uruguay, hablado apenas por poco más de 3 millones de personas, tiene sus particularidades, las que han sido estudiadas por más de 60 años por la Academia Nacional de Letras, fundada en 1942 en plena dictadura de Baldomir. En su primera época, la nueva institución contó con un plantel de lujo.[...] Décadas más tarde, la institución siguió contando con destacados académicos. Uno de ellos es el maestro José María Obaldía, presidente de la Comisión de Lexicografía y gran orador.

Idioma caprichoso. Desde sus comienzos como lengua independiente, el español ha visto aparecer y desaparecer -como el resto de las lenguas- infinidad de vocablos. Este año, la Asociación de Escritores de Madrid, como forma de conmemorar el Día del Idioma, se propuso 'apadrinar las palabras en vías de extinción'. El procedimiento ha sido sencillo y exitoso: cada internauta que accediera a la página web www.escoladeescritores.com podía dejar constancia de aquellas palabras cada vez menos utilizados que, en su opinión, merecen rescatarse del olvido. Hoy la lista definitiva será publicada, pero ya se adelantó que los participantes (algunos de ellos reconocidas personalidades) optaron por salvar el *bisoñé* ('peluquín'), los *retretes* (frecuentes en más de una traducción fílmica), la extraña *gazanápiro* ('torpe') y una mucho más frecuente por estas regiones y viva aún en Uruguay: *damajuana*.

El esfuerzo parece noble, pero, en opinión de José María Obaldía, resultará infructuoso. 'Los procesos del lenguaje se dan con independencia absoluta de criterios. Nadie determina la desaparición de una palabra', sentencia convencido.

Muchas de ellas caen en el desuso, sencillamente, porque deja de existir su referente en la realidad. Por eso ya casi nadie habla de los *canillitas*. Simplemente, han dejado de recorrer la ciudad. 'En muy poco tiempo, esta palabra solo se mantendrá como lema de una institución gremial', augura Obaldía.

No obstante, el académico señala que existen casos más complejos. '*Aeroplano* es una palabra muy linda pero ha ido desapareciendo. Sin embargo, sigue habiendo aeroplanos, solo que les llamamos avionetas', dice Obaldía, sin poder plantear una explicación para este capricho léxico.

Precisamente, el olimareño asegura que la esencia de la lengua es el capricho y, por eso mismo, son inútiles las recomendaciones que intenten encauzarla. Los ejemplos se multiplican en su memoria.

En 1956, recién recibido de maestro, Obaldía y el resto de sus colegas recibían de las autoridades educativas preceptivas para evitar que los alumnos utilizaran el verbo *relajar* como sinónimo de *insultar*. 'Fue una casi lucha', dice con una sonrisa. Pero resultó inútil. Cuanto más intentaban impedirla, más se empeñaban los niños en utilizarla.

Hoy, triunfadora, está incluida en el Diccionario de la Real Academia.

Para Obaldía, la lección es fácil de descubrir: 'El lenguaje camina por cauces propios'.

'Es algo vivo; lo he comprobado con los años. No tiene leyes y sus procesos son autónomos', insiste, casi con admiración.

La Comisión de Lexicografía que él integra, por esta razón, se dedica a "seguir de cerca" los procesos del español del Uruguay y desarrollar una tarea de relevamiento casi minimalista. Pero sus integrantes saben que no pueden moldear los usos idiomáticos de los uruguayos a voluntad.

'Cuando aparece una palabra y no nos gusta sabemos que puede desaparecer, pero no solo por nuestra recomendación', indica Obaldía. En estos casos, el sentido común parece ser el gran regente.

El académico recuerda una muletilla frecuente hace algunos años, presente en casi cualquier conversación: el *¿viste?* (de larga tradición porteña) que cerraba infinidad de aseveraciones, en espera del visto bueno del interlocutor. 'Hoy por hoy ha desaparecido', dice Obaldía, quien asegura que la muletilla de moda en estos momentos (el constante *digo*) correrá probablemente la misma suerte, aunque no gracias a las prescripciones de la Academia, por cierto.

Complicidad. Para explicar, en cierto modo, estos procesos arbitrarios, Obaldía recuerda con convicción una frase de algún lingüista olvidado: 'Si un neologismo (palabra nueva) no requiere un esfuerzo especial para ser pronunciado y no suena mal, se impondrá'.

Consultado por la cronista acerca de la extinción de algunas palabras fáciles de decir que no suenan mal (como el verbo *amar* en el habla corriente, según la Real Academia Española), Obaldía admite que, como toda ley, tiene sus excepciones.

'Es cierto que el significado de *amar* se ha restringido solo a la pareja, oscureciendo al resto de sus acepciones -concede Obaldía-. También es cierto que algunos verbos fáciles de pronunciar, como *aparcar*, que se intentó imponer hace algunos años en nuestro medio, no pudo competir con *estacionar*. La explicación, me parece, es que tiene que haber afinidad entre la palabra y el núcleo social'.

Además de este mutuo entendimiento, en el mundo actual también es importante la difusión del lenguaje que llevan a cabo la publicidad y los medios de comunicación. Gracias a esto, es probable, según Obaldía, que las lenguas modernas masivas no desaparezcan como ocurrió con el latín.

'No intento hacer futurología, porque con el lenguaje es imposible -aclarar el olimareño-, pero se me ocurre improbable que una lengua como

el español pueda extinguirse. A través de los medios, por un lado o por otro, siempre va a estar presente. Además, es una lengua en expansión. En el latín la letra andaba a tracción a sangre. Iba hasta donde iba el hombre. Hoy la palabra camina más que el hombre que la dice’.

A pesar de esta beneficiosa tarea, Obaldía también señala algunos de los errores en que incurren los trabajadores de los medios de comunicación.

‘Es extraño ver cómo algunas palabras se reiteran con insistencia-dice el académico-. Por ejemplo, es muy común que se impongan modas solo por aproximarse a algún idioma extranjero. Recuerdo la primera elección presidencial de Bush, que se decidió en el estado de la Florida. En aquel momento, la mayoría de los comunicadores habían optado por decir *Flórida*, con la acentuación inglesa, cuando en realidad los españoles fueron quienes bautizaron ese estado’.

La influencia de otras lenguas es casi inevitable y puede explicarse por varios motivos. Obaldía destaca la labor de la academia de la lengua española estadounidense, que se ha encargado de seguir de cerca el proceso del *spanglish*, esa mezcla ingrata para muchos entre el inglés y el español que utilizan los hablantes estadounidenses de origen hispano.

Mucho más cerca, es innegable la influencia del portugués en nuestra frontera. ‘¿Por qué ha penetrado más en Uruguay que el español en Brasil?’, se pregunta Obaldía. La explicación que encuentra tiene orígenes muy alejados del fenómeno del *spanglish*.

‘Creo que es por la musicalidad especial del portugués’, arriesga Obaldía. ‘No es lo mismo decir *perro*, una palabra dura, seca, que pronunciar *cachorro*’.

La belleza de la lengua. El año pasado, la Academia de Escritores de Madrid también había salido al rescate de la lengua, en aquella ocasión no para salvar las palabras obsoletas sino para destacar las más bellas.

La lista reunió 26 palabras y en ella participaron, como en esta ocasión, reconocidos hispanoparlantes.

‘El lenguaje tiene componentes afectivos’, dice Obaldía cuando se le solicita que escoja algunas palabras del español que considere meritorias por su plasticidad. ‘Por eso, voy a mencionar las que gravitaron más en mí’.

La primera elección de Obaldía lo lleva hasta su tierra natal, el departamento de Treinta y Tres. Es un vocablo desconocido en el resto del territorio nacional: el adjetivo *cumba*.

‘Aparece en *Tacuruses*, de mi amigo Serafín J. García’, recuerda el olimareño. ‘Es un adjetivo superlativo que se utiliza para definir cosas

tremendamente hermosas o tremendamente feas, pero siempre conmovedoras o recias'. Con orgullo, Obaldía relata que, años atrás, el payador maragato Abel Soria le confesó que envidiaba a los olimareños por tener en su léxico una palabra de tanta expresividad.

La segunda opción de Obaldía también es propia del habla de Treinta y Tres. Se trata del verbo *prosear*, que significa *conversar* en el español estándar. 'Es un uruguayismo reconocido', explica Obaldía, 'y por eso me gustaría que se difundiera en el resto de nuestro territorio. Es de gran belleza y, además, no son muchas las palabras del español del Uruguay reconocidas por la Real Academia'."

Presentación del *Diccionario esencial*.



Héctor Balsas

La Academia Nacional de Letras de Uruguay y el Grupo Editorial Planeta en nuestro país, convocaron el pasado 3 de mayo a una conferencia de prensa para presentar la edición del *Diccionario esencial de la lengua española*, publicado por la Real Academia Española y el sello Espasa.

El acto estuvo encabezado por el presidente de la Academia, Wilfredo Penco, y asimismo intervinieron los académicos Héctor Balsas y José María Obaldía, secretario de la corporación y presidente de la Comisión de Lexicografía, respectivamente. También hizo uso de la palabra el gerente de Planeta en Uruguay, Mario Alé.

La conferencia de prensa se llevó a cabo en la actual sede de la Academia, declarada patrimonio histórico nacional por haber sido casa del poeta modernista uruguayo Julio Herrera y Reissig.

Presentación de *Cien años de Soledad*.

De izq. a der.: Pedro Luis Barcia, Claudia Turbay, Wilfredo Penco.

El pasado 11 de mayo, en el Teatro Solís de Montevideo, se realizó la presentación de la edición conmemorativa de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez.

En el acto, organizado por la Academia Nacional de Letras del Uruguay y la editorial Alfaguara del Grupo Santillana, con el apoyo de la Embajada de Colombia en nuestro país, se refirieron a la celebrada obra, el presidente de la Academia uruguaya, Wilfredo Penco, la embajadora colombiana, Claudia Turbay Quinteros y, especialmente invitado, el presidente de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, autor de uno de los trabajos críticos incluido en esta edición que prepararon y promovieron las veintidós academias de la lengua española.

Barcia explicó la labor cumplida por el equipo de filólogos de la Real Academia Española que, junto a especialistas de la Academia Colombiana de la Lengua y el Instituto Caro y Cuervo, revisaron el texto de la novela, el que fue asimismo objeto de una lectura final por el propio García Márquez, lo que permite sostener que se trata de la versión definitiva. También se ocupó de las semblanzas y evocaciones de Álvaro Mutis y Carlos Fuentes, de los estudios de Mario Vargas Llosa, Claudio Guillén y Víctor García de la Concha, y de los abordajes de Juan Gustavo Cobo Borda, Gonzalo Celorio y Sergio Ramírez que, junto al del propio Barcia, examinan la novela en el marco de la narrativa hispanoamericana, todos incorporados a la edición conmemorativa.

A su turno, Wilfredo Penco recordó que *Cien años de soledad* había nacido editorialmente en el Río de la Plata, reseñó las circunstancias de su aparición cuarenta años atrás, en Buenos Aires, e hizo un repaso de la repercusión crítica que de inmediato se produjo sobre todo en Mon-

tevideo, con enfoques consagradorios a cargo de ensayistas de la talla, entre otros, de Ángel Rama, Emir Rodríguez Monegal, Rubén Cotelo y Mario Benedetti. Este último, ya en 1967, calificó la novela de García Márquez como “sorpresiva, novedosa, incalculable” e “imponente”, y puso el acento en “su espléndida libertad creadora”.

Tras las intervenciones de los presidentes de las dos academias del Río de la Plata y el saludo de la embajadora de Colombia en Uruguay, dio comienzo en el mismo Teatro Solís una lectura compartida de la gran novela hispanoamericana, en la que intervinieron académicos, escritores, periodistas, artistas plásticos, actores, deportistas y músicos uruguayos. La lectura continuó durante el fin de semana, en dos lugares de gran concentración popular: el Mercado del Puerto y la Feria de Tristán Narvaja. En ambos paseos hubo una intensa y participativa respuesta a la convocatoria.

Los presidentes de las academias argentina y uruguaya habían presentado la novela de García Márquez, también en forma conjunta, el 24 de abril en Buenos Aires, en la Feria Internacional del Libro.



*Tomas de Mattos,
leyendo Cien años de
soledad.*



La novela leída por Gabriel Peluffo.

Las academias del Río de la Plata

El presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay viajó a Buenos Aires en el mes de abril para avanzar junto a su colega de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, en la concreción de la agenda para un trabajo concertado de las academias de la región rioplatense. En el marco de la 33ª Feria Internacional del Libro, en la que fue presentada en forma conjunta la edición conmemorativa de *Cien años de soledad*, la periodista Susana Reinoso, de *La Nación*, entrevistó a ambos presidentes. Reproducimos el reportaje, publicado el 25 de abril de 2007 en el diario porteño bajo el título “La cultura tiende puentes a la otra orilla”.

“Las academias de Letras de la Argentina y Uruguay trabajarán juntas para rescatar a escritores, revistas y viajeros que hayan trabajado en los dos países y en Paraguay, en un intento de construir ‘lo que la política no resuelve’.

Como dicen los presidentes de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, y de la Academia Uruguaya de la Lengua, Wilfredo Penco, lo que ‘la política no resuelve la cultura lo construye’. Y allí no más pusieron manos a la obra hace un año, lo que fructificó ayer en uno de los actos más concurridos y celebrados de la 33ª. Feria Internacional del Libro.

Los convocó la presentación de la edición homenaje de *Cien años de soledad*, publicada por Alfaguara, que tuvo su lanzamiento dorado en el reciente IV Congreso Internacional de la Lengua Española, en Cartagena de Indias. El próximo encuentro será el 11 de mayo, en Montevideo, con igual objetivo.

Ambos académicos se han tomado tan a pecho la labor de ‘pontoneros’ -es decir, de tender puentes, como dice Barcia- que ya tienen incluso un plan de acción para desarrollar en los próximos meses, en lo que llaman ‘la región académica hispano-rioplatense’, que, además de la Argentina y Uruguay, incluye al Paraguay. Es una de las ocho regiones en que se divide el mundo iberoamericano para el estudio del castellano.

La Nación reunió a Barcia y a Penco, y en un intento de probar hasta dónde llega la hermandad intelectual de ambas academias les preguntó: ¿quiénes hablan peor: los argentinos o los uruguayos?

Con su habitual rapidez mental, Barcia dijo: ‘Obviamente la gente de Paraguay’. Y siguió: ‘Ya se ha descartado que en un país se habla peor que en otro. Hay distintas maneras de expresarse, y como los usos gramaticales son policéntricos hay diferencias al hablar. Nos entendemos todos y nadie puede decir que se habla mejor el español en Buenos Aires que

en Montevideo, como no se hablaba mejor en Toledo que en Madrid'.

Para Penco, además, 'no hay hablas estrictamente nacionales. En un país geográficamente tan pequeño como Uruguay no es igual el habla de Montevideo que el habla de la frontera con Brasil o el habla del litoral'.

Sin intención de meter cizaña, pero sí de agitar un debate, la pregunta entonces fue: y en cuanto a recursos léxicos para conquistar a una mujer, ¿sacan ventajas los argentinos a los uruguayos?

Barcia tomó la posta y respondió: 'A ambos lados del Río de la Plata tenemos perspicacia suficiente para el piropo y la frase ocurrente. También hay que distinguir al porteño, que es más agresivo para el piropo. Y hay que diferenciar al argentino del interior, que tiene dos tiempos. Lanza el piropo en el primer tiempo y lo completa en el segundo, lo que le da la posibilidad de adhesión o de rechazo, o de acomodar la frase según la cara de la moza'.

Penco dijo que argentinos y uruguayos comparten la vivacidad expresiva, pero que 'en los uruguayos predomina la sobriedad, una sobriedad con eficacia'.

En cuanto al vocabulario, los académicos coincidieron en que el léxico de cada uno de los países de la región es menor que el compartido en el Río de la Plata. Incluso hay libros que examinan el lenguaje rioplatense porque es mucho más rico.

Según comentaron, la presentación de ayer inició un plan de trabajo común, que incluye el estudio de autores de los tres países que hayan actuado en dos de los países incorporados a la iniciativa (Argentina, Uruguay y Paraguay). Entre ellos se cuentan Roa Bastos, Horacio Quiroga y Sarmiento. También se harán informes sobre revistas culturales y se recopilarán las crónicas de los viajeros sobre estas naciones. La intención futura es tener publicaciones de los países implicados. Barcia y Penco coronaron la propuesta con un lema: 'La lengua y la cultura tienden puentes por encima del río'. Coincidieron en la necesidad de recrear los lazos entre argentinos y uruguayos 'desde la cultura y desde las academias, lo que no se hace desde la política, y a partir de figuras comunes del universo literario de ambas orillas'."

Día del Libro. Premio a Nancy Bacelo.*Nancy Bacelo, Wilfredo Penco.*

La Academia Nacional de Letras celebró el Día del Libro, el 26 de mayo, con la entrega de un premio a la poeta Nancy Bacelo, fundadora y directora de la Feria Nacional de Libros, Grabados, Dibujos y Artesanías, en reconocimiento a su fecunda trayectoria como promotora y difusora del libro en nuestro país.

La obra artística constituida en premio de la corporación, que fue entregada por primera vez este año, recoge en placa de bronce un diseño del artista Francisco Matto, ejecutado por su discípulo Gustavo Serra.

A la obra poética de Nancy Bacelo y a su significación en la cultura del país se refirieron los académicos Wilfredo Penco y Ricardo Pallares.

En su intervención, el profesor Pallares expresó: "El Plenario académico resolvió por unanimidad entregar la distinción a la poeta

Nancy Bacelo, gestora cultural, fundadora de la revista literaria *Siete Poetas Hispanoamericanos*, fundadora -como se dijo- y directora de la Feria de Libros, Grabados y Artesanías.

*Ricardo Pallares.*

Nadie ignora que la Feria tiene una presencia firme desde hace varias décadas, que es un referente cultural incorporado al paisaje urbano de montevideoano ni que con la regularidad inquebrantable con la cual antecede a la Navidad, se constituye en una importante animación ciudadana.

Deseo destacar que para la Academia el nombre de nuestra querida y respetada Nancy Bacelo llega aquí por su condición esencial de artista y trabajadora de la palabra, autora de más de quince libros de poesía.

Esta integración de los varios aspectos del merecimiento, por la que hoy nos resulta tan grato homenajearla, hace que en cierto sentido quede incorporada a esta Institución. Fundamentalmente al ethos académico, a la vocación de servicio y entrega, a la porfía de la creación literaria, que también premiamos.

Estamos en la Casa de Julio Herrera y Reissig, quizá el mejor de los lugares posibles, donde está la Torre de los Panoramas, símbolo arquetípico para toda la literatura hispanoamericana. Un sitio donde la Torre, en tanto que símbolo insigne, nos hace pensar y caer en la cuenta que donde hay torre para los panoramas también hay torre de soledades.

Nancy Bacelo sabe muy bien, como tantos creadores, que el fin último de la creación verbal es sostener, enriquecer la función comunicadora de la palabra y, en todo caso, compartir la soledad, construir al otro en nosotros mismos”.

La poeta agradeció el premio con sentidas palabras. El acto fue cerrado con un brindis en el que participaron numerosos amigos de la homenajeadada, colaboradores de la institución y público en general.

Integración de comisiones

Las diversas comisiones establecidas en las normas que regulan el funcionamiento de la Academia, quedaron integradas del siguiente modo: *Lexicografía*. Ac. José María Obaldía (Presidente), Ac. Héctor Balsas, Ac. Carlos Jones, Ac. Gladys Valetta, Prof. Juan Justino da Rosa, Prof. Eloísa Cajaraville. *Publicaciones y asuntos culturales*: Ac. Aníbal Barrios Pintos (Presidente), Ac. Jorge Arbeleche, Ac. Ricardo Pallares, Ac. Adolfo Elizaincín, Ac. Angelita Parodi, Ac. Gerardo Caetano. *Literatura*: Ac. Jorge Arbeleche (Presidente), Ac. Ricardo Pallares, Ac. Angelita Parodi. *Gramática*: Ac. Carolina Escudero (Presidenta), Ac. Adolfo Elizaincín, Lic. Serrana Caviglia, Lic. Marisa Malcuori, Prof. Carmen Lepre, Prof. Eloísa Cajaraville. *Asuntos lingüísticos*: Ac. Adolfo Elizaincín (Presidente), Ac. Gerardo Caetano, Lic. Magdalena Coll, Lic. Virginia Bertolotti, Prof. Marcelo Taibo..

Jurados en el Ministerio de Educación y Cultura.

Fueron designados por la Academia sus representantes para integrar los jurados que habrán de elegir a quienes serán premiados en las diferentes categorías del concurso anual de remuneraciones literarias que convoca el Ministerio de Educación y Cultura. *Obras en verso y poemas en prosa*: Ac. Ricardo Pallares. *Narrativa*: Ac. José María Obaldía. *Literatura infantil*: Ac. Héctor Balsas. *Teatro*: Ac. Antonio Larreta. *Ensayo literario*: Prof. Jean-Philippe Barnabé. *Ensayo histórico*: Prof. Ana Ribeiro. *Filosofía, lingüística, ciencias de la educación*: Ac. Gladys Valetta. *Arte*: Arqta. Olga Larnaudie. *Ciencias Sociales y Jurídicas*: Ac. Tomás de Mattos. *Investigación y difusión científica*: Dr. Fernando Mañé Garzón.